

## CABECERA

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)

**MUNICIPIO:** San Millán de la Cogolla

**PROVINCIA:** La Rioja

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 5191; CIHM 6, 21

**N. INV:** Desaparecida

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Lápida

**TIPO:**

## GENERALIDADES

**MATERIAL:**

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:**

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:**

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Copia literaria

**CONS. ARQ.:** D

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

Hunc, quem cernis lapidem **sculptum**, sacra **tegit membra** beata. Simul Auria virgo cum matre **Amunna** quiescunt **in urna**. Et quia pro Christo arctam duxerunt vitam simul cum eo cum beatis **laetantur in caelestia regna**

Texto dado por CIHM 6, 21.

**APARATO CRÍTICO:**

**sculptum** scultum (Sandoval).

**tegit** tegitit ( A miax).

**membra** memoria (Zapata).

**A munna** A muria (González D ávila)

A munia ( A rgaiz)

A munnia (Sánchez).

**in urna** femina ( I barreta).

**laetantur in caelestia regna** meruerunt coronari in gloria ( I barreta).

### TRADUCCIÓN:

Bajo esta lápida que ves escrita descansan los restos sagrados de la virgen Oria y su madre Amuña. Y porque las dos vivieron con austeridad por Cristo, hoy con Él y con los Santos gozan en el reino de los cielos.

Traducción dada por CIHM 6, 21.

### COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 6, 21.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Sepulcro considerado original tardío. Inscripción desaparecida.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** c. XI-XII.

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** En la entrada de la iglesia de Suso, bajando por una escalera estrecha hacia una cueva excavada en la peña según P. de Sandoval. Actualmente desaparecida.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5191; CIHM 6, 21; Pereira García, Irene (2016) “Las inscripciones medievales del Monasterio de San Millán de la Cogolla”, en Ramon Baldaquí Escandell (ed.) Lugares de escritura: el monasterio, Alicante, Publicacions de la Universitat d’Alacant, pp. 400-401. Lappin, A. (2000) Berceo's “Vida de Santa Oria” Text, Translation and Commentary, Oxford, University of Oxford, p. 266. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1954) “Diario sexto (1795-1796)” en Diarios, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, t. 2, pp. 68-86, Marqués de Aledo (ed.), anotaciones de M. Ballesteros, Madrid, p. 80. Zapata, A. (1934) Historia de la villa de Canales, Buenos Aires, Imprenta de Gerónimo Martínez Ariz-Navarreta, p. 131. Fita, Fidel (1907) “Canales de la Sierra. Sus mujeres y varones ilustres en los siglos XI y XII”, Boletín de la Real Academia de la Historia 50, pp. 476-477. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia tarraconense, t. 2, Antonio de Zafra, Madrid, ff. 339-340. González Dávila, G. (1645) Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas y catedrales de los reynos de las dos Castillas. Vidas de sus arzobispos, y obispos, y cosas memorables de sus sedes, Madrid, pp. 336-337. de Amiax, J. (1608) Ramillete de

Nuestra Señora de Codés, Imprenta de Carlos de Labayen, Pamplona, ff. 68v-69r. de Sandoval, P. (1601)  
Primera parte de las fundaciones de los Monasterios del Glorioso Padre San Benito, Pamplona, Luis  
Sanchez, f. 40r.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**